



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)

López García, U.

Citation

López García, U. (2007, November 20). *Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

**SA'VI
DISCURSOS CEREMONIALES
DE YUTSA TO'ON (APOALA)**

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van de Rector Magnificus Mr. Dr. P.F. van der Heijden,
hoogleraar in de faculteit der Rechtsgeleerdheid,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op 20 november 2007
klokke 13.45 uur

door

Ubaldo López García

geboren te Apoala (Mexico)

in 1945

Promotiecommissie

Promotor: Prof. Dr. Maarten E.R.G.N. Jansen
Copromotor: Dr. Miguel A. Bartolomé (Instituto Nacional de Antropología e Historia, Oaxaca, México)

Referent: Prof. Dr. Gaspar Rivera Salgado (Universiteit Utrecht & University of California, Los Angeles)

Overige leden: Prof. Dr. Willem F.H. Adelaar
Dr. Adriana Churampi Ramírez
Prof. Dr. Nikolai Grube (Universität Bonn)
Dr. Laura N.K. van Broekhoven

ÍNDICE

Introducción	4
Capítulo I: La Literatura Oral de Ñuu Savi	9
Capítulo II: El Nacimiento	27
Capítulo III: El Pedimento	51
Capítulo IV: El Casamiento	119
Capítulo V: Elecciones y Actos Políticos Tradicionales	141
Capítulo VI: Fiestas Principales y Mayordomías	177
Capítulo VII: Los Códices	209
Conclusiones	245
Epílogo	249
Anexo: Discursos de las Autoridades	253
Vocabulario esencial	293
Bibliografía	299
English Summary	307
Ilustraciones	311
Curriculum Vitae	321
Proposiciones	322
Propositions	324

INTRODUCCIÓN

Este trabajo registra por escrito una parte de la rica tradición oral de la comunidad mixteca de Yutsa To'on (Santiago Apoala, Estado de Oaxaca, México). Para mí fue una tarea especialmente significativa, ya que pertenezco a esta comunidad y por lo tanto he realizado este estudio por una parte como una investigación netamente científica, por otra como un acto de compromiso con mi propia tradición cultural, la de Ñuu Savi (el pueblo mixteco).

El punto de partida para realizar este trabajo fue el interés que tengo en mi propia cultura y la preocupación por contribuir a su continuidad, su refortalecimiento y su desarrollo. De ahí mi primera pregunta: ¿Cómo se transmiten y perpetúan las ideas y los valores profundos de una cultura, concretamente de la cultura mixteca? De toda la gama de situaciones y prácticas de comunicación y enseñanza formal o informal, escogí el ámbito de las ceremonias familiares y comunitarias y enfoqué los discursos que en tales contextos se suelen pronunciar. En los diferentes eventos rituales que se llevan a cabo en el pueblo se usa una forma muy especializada de hablar, el *Sa'vi*, el “lenguaje ceremonial”, que solo es del dominio oral de un grupo selecto del pueblo, especialmente del *Tanisa'nu*, “orador o paragonero”. Este género de textos se distingue del habla común por varios rasgos especiales, tanto en su forma como en su contenido. Los que usan y presencian tales discursos de hecho manifiestan su compromiso con los mensajes morales de la conciencia social. Este trabajo se propone documentar y analizar estos discursos a fondo, así como su relación íntima con el entorno etnográfico.

Hoy en día estos discursos son el vehículo por excelencia de la memoria cultural. De ahí se produce la pregunta hasta qué punto se pueden comparar con los manuscritos pictóricos (códices) de Ñuu Savi, que parecen haber cumplido una función similar en la época precolonial. Hace años noté que varios pasajes de aquellos libros se pueden interpretar mejor con el conocimiento del *Sa'vi*, lo que me estimuló a emprender este trabajo. Este trabajo, obviamente, es inspirado por la metodología de Miguel León Portilla en su obra pionera y clásica *La Filosofía Náhuatl estudiada en sus fuentes*, que demostró la importancia del análisis de textos poéticos y metafóricos registrados en la época colonial temprana, junto con el estudio de los códices precoloniales, para reconstruir y captar el pensamiento y la cosmovisión de los aztecas.

Ya que la lengua y la cultura viva de Ñuu Savi todavía no han sido bien documentadas, un propósito central de este trabajo fue recopilar, grabar, transcribir y traducir una antología representativa de aquellos discursos, como base para futuros estudios de la estética literaria y de los valores, la memoria y la cosmovisión del pueblo mixteco, y a la vez para los propios mixtecos que desean conocer a fondo y desarrollar su cultura. Este registro obviamente no quiere “petrificar” el pensamiento del pueblo, sino rescatar precisamente lo dinámico y creativo de la oralidad. La oratoria aquí documentada no está muerta, sino que es productiva, y da sus mensajes a la sociedad de hoy.

En cuanto al análisis, nos encontramos con la circunstancia que todavía casi la totalidad de los estudios existentes han sido escritos por personas de afuera: lingüistas y antropólogos, procedentes de México o de otros países, muchas veces con un conocimiento deficiente (hasta inexistente) de la lengua mixteca, y sin la experiencia de haber crecido, vivido y participado varios años en una comunidad mixteca. Sus preguntas, interpretaciones y

teorías son valiosas pero con frecuencia pertenecen a (y son determinadas por) su propio mundo intelectual, son formuladas en un idioma ajeno y no encajan fácilmente con el modo mixteco de entender y expresar las cosas. Esto hace que sus obras para el investigador mixteco por una parte puedan parecer superficiales y plagadas de malentendidos, y por otra de difícil acceso por sus extraños términos altisonantes y sus categorizaciones rebuscadas. Acercarse así a la cultura propia a través de la mirada del otro resulta ser una experiencia enajenante. Estos procesos mentales y epistemológicos son un tema interesante de por sí, que nos lleva a considerar cuestiones de pluralismo de prácticas y perspectivas, de multivocalidad e interculturalidad, de la internalización del colonialismo y hasta de una necesaria descolonización de las ciencias (véanse por ejemplo MEMMI 1969, SMITH 1999; BARTOLOMÉ 2006). Por otra parte debemos reconocer que, a pesar del número creciente de contribuciones indígenas a la antropología, particularmente en el Estado de Oaxaca (BARTOLOMÉ 2003), falta aún un marco teórico desarrollado desde la cultura indígena misma que podría servirnos como alternativa.

En vista de esta realidad de marcos teóricos ajenos no satisfactorios y de la ausencia de una alternativa adecuada, he optado por enfocarme a documentar – por primera vez – los textos mismos de mi región, con una descripción detallada de su contexto cultural (etnográfico), que pueda servir para múltiples análisis teóricos posteriores, y en cuanto al aspecto interpretativo a presentar donde sea posible la visión propia del pueblo, tal como emana de mis consultas a personas mayores de la comunidad, y de los conocimientos orales que heredé de mis padres y la familia cercana. Incluyo en esto una especie de introspección cultural, fomentada por frecuente participación. No la participación superficial de simplemente estar en un lugar y observar lo que pasa, sino el compartir compromisos, responsabilidades sociales, emociones y sentimientos. Esta perspectiva, llámese *emic* o etnometodológica, me ha resultado muy apropiada y fructífera tanto por el tema mismo como por las circunstancias de la investigación y mi propia posición como participante e investigador.

Para mí es importante hacer constar que una persona, por muy preparada o culta que sea en su cultura, no puede *poseer* todos los conocimientos relevantes, porque estos pertenecen a toda la comunidad, por lo tanto, es patrimonio del pueblo. La cultura puede aprenderse por haber nacido en la comunidad, y puede ser adquirida a través de vivencias, por interacciones directas con los portadores de la cultura, y por desempeñar diferentes cargos.

Se ha dicho que:

La antropología ha destacado que la cultura es un flujo, que está desigualmente distribuido entre sus poseedores (BARTH 1994)

Debemos estar conscientes que ni yo, ni ningún otro mixteco puede ser un conocedor total de su cultura, ya que ésta se encuentra diferencialmente distribuida entre los grupos generacionales y de género, y también influye la voluntad o “curiosidad personal de aprender”. Por lo tanto, este trabajo de investigación no puede partir solo de mis conocimientos como miembro de Ñuu Savi, sino que es el resultado de una larga interacción y esencialmente un trabajo colectivo

Para aprender el discurso ceremonial he participado en las reuniones de los *Tanisa'un*, que se llevan a cabo los días uno, dos, tres y cuatro de enero en la población de Yutsa To'on (Apoala), que son las fechas en que tradicionalmente se realizan diferentes ceremonias y en cada uno de ellos se habla en este lenguaje especial, el *Sa'vi*. Aparte de esos momentos solemnes donde se usa el discurso, hay otros eventos donde se comenta y espontáneamente

salen a relucir tanto los hechos o acontecimientos históricos, como los incidentes naturales o astronómicos que pronostican el futuro, por ejemplo el canto atemporal de las chachalacas o el aullido constante del coyote en la orilla del pueblo.

Anticipo aquí como una conclusión principal que el conocimiento de los discursos ceremoniales se produce socialmente y a la vez éstos forman el sujeto social. El *Sa'vi* está íntimamente conectado con el sistema de cargos, es decir con posiciones de servicio comunitario. En este contexto los discursos expresan y promueven los valores culturales. Por otro lado, los textos y modos de hablar se aprenden precisamente a través de la participación práctica en los momentos que marcan la vida social de la familia y de la comunidad

El *Sa'vi* como lenguaje ceremonial lo usan los oradores, quienes lo aprendieron en el trabajo político-religioso durante su servicio en el sistema de cargos, (KORSBAEK y WOLF 1996; CARRASCO 1979). Por eso ellos tienen credibilidad y gozan de prestigio en el pueblo. Son autoridades en la materia dentro de la sociedad donde viven, ya que tienen capacidad de comunicar con fluidez los aspectos relevantes de la vida propia y de la comunidad, recuerdan con facilidad los hechos históricos, que enriquece su mensaje y le da consistencia. Cada frase connota el conocimiento que han adquirido por los servicios sociales, comunales y municipales que han dado al pueblo.

Cada uno de los señores principales forma parte de la memoria colectiva del pueblo, sociedad o grupo determinado, porque es a través de la memoria de estas personas que se registran los recuerdos y reaparecen diversos conocimientos y experiencias que reproducen en el momento de hablar, sobre todo cuando apuntan hacia el pasado. Los oradores sacan a flote las ideas grabadas en la memoria colectiva. Todo esto sólo puede vivir si sus instituciones descansan en fuertes creencias colectivas, como dice Kurt Lenk (1971: 183).

Dado el hecho que este tipo de estudios exige tanto conocimientos de la lengua como presencia larga en una comunidad, hay solamente pocos trabajos sobre esta clase de literatura oral. De por sí la categoría del discurso formal es problemática, como reconoce el especialista Teun van Dijk, que dice: *la noción de discurso es esencialmente difusa* (2001: 21). Más en este caso, donde se trata de un género típicamente mesoamericano, difícil de ubicar dentro del marco literario occidental, y que además no se ha estudiado todavía con el detalle necesario (véanse sin embargo los estudios de Carlos Montemayor y el importante libro editado por Montes de Oca Vega 2004).

En este contexto merece una mención especial la tesis de maestría en antropología de Jaime García Leyva, quien como indígena y hablante de la lengua, es uno de los estudiosos de Ñuu Savi del Estado de Guerrero quien recopila y transcribe el lenguaje ceremonial en versos, en su trabajo reconoce el discurso oral, como un lenguaje literario, que tiene estilos, estrategias y patrones comunicativos especiales; por eso dice:

El discurso se da en turnos establecidos, de una manera convencional. Además hay palabras claves que marcan el eje del discurso y tienen el sentido de corresponder a una deidad, honrar a los individuos presentes y ganar la gracia de dios (GARCÍA LEYVA 2003: 57)

Lo que en esta disertación se proyecta es describir la estructura de este lenguaje y los diferentes momentos en que se usa, así como las opciones de traducción libre, literal y poética. A la vez se rastrea la presencia histórica de este discurso ceremonial en los manuscritos pictóricos (códices) precoloniales de Ñuu Savi, tanto en la forma y estilo como en sus referencias simbólicas. Dichos documentos relatan la historia sagrada de nuestros pueblos,

particularmente hablan del origen del pueblo Ñuu Savi, las hazañas de sus gobernantes, simbologías toponímicas y más conocimientos aún no descifrados. Huelga decir que aquellas escrituras fueron y son de alto valor: en nuestra lengua se llaman originalmente *ñee ñuhu*, de *ñee*, “piel” y *ñuhu*, “(de) Dios”, de modo que todo el término se traduce como “piel sagrada” (equivalente de la palabra “libro” en el Vocabulario de fray Francisco de Alvarado). Obviamente se debe estar consciente de los cambios, evoluciones y transformaciones históricas de la cultura, pero, como veremos, no cabe duda que existe una continuidad fuerte entre la ética social con su simbolismo religioso que se plasmaron en el arte precolonial y lo que sigue vigente en las comunidades hoy en día, expresándose en los discursos ceremoniales.

Este trabajo forma parte de un “tríptico” de proyectos de disertación: mis compañeros Juan Julian Caballero y Manuel Ríos Morales, ambos del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Oaxaca, enfocaron la organización social mixteca y la identidad cultural zapoteca respectivamente. Juntos hemos discutido nuestros temas de manera intensiva en sesiones de trabajo compartidas, y durante reuniones tanto en Oaxaca como en Leiden con nuestros supervisores prof.dr. Maarten Jansen y dr. Miguel Bartolomé.¹ Como resultado de todo eso, la presente disertación tiene la siguiente estructura.

El capítulo primero comienza por ubicar lo que es el territorio histórico de Ñuu Savi “Pueblo de la lluvia”, conocido como pueblo mixteco, su antecedente histórico y lingüístico, la distinción de dos usos de la lengua: el lenguaje cotidiano y el *Sa’vi*, el lenguaje de los discursos ceremoniales, que luego se enfoca como el eje central de este estudio.

El capítulo segundo trata del uso de estos discursos en los diferentes actos y momentos de las ceremonias de bautizo, la solicitud de los padrinos, el acto de entrega de la criatura después del bautizo, así como los actos donde se establecen los compromisos, incluyendo los diferentes conocimientos tradicionales en torno al parto, nacimiento de niño o niña, baño de vapor (temascal), ofrendas y otros elementos de la cosmovisión del pueblo.

El capítulo tercero y cuarto se centran en los discursos del casamiento, desde la pedida de mano, el largo proceso de negociación y los diferentes momentos de enlace matrimonial, donde van implícito los parabienes y consejos o recomendaciones que se dan a los desposados, a la familia y a los padres de los contrayentes. Además, las descripciones de los diferentes símbolos, números, ofrendas, actos, personas indicadas en el acto de conducción del casamiento, y las cosas que se emplean en cada una de las ceremonias.

El capítulo quinto recoge los discursos que se dicen en las elecciones tradicionales y en las diferentes ceremonias que comprende el cambio de autoridad, incluyendo la descripción del desarrollo de las actividades de cada lugar.

El capítulo sexto resume las celebraciones principales de que se tiene memoria hasta antes de los años setentas del siglo XX y la pérdida paulatina de éstas. Por otra parte, se presenta el desarrollo de una celebración, así como los breves discursos que se manejan en diferentes momentos en que se lleva a cabo estos acontecimientos, independientemente de la

¹ Este estudio a la vez se inserta en un proyecto de investigación de la historia, cultura, y lengua de Ñuu Savi realizado por Maarten Jansen y Gabina Aurora Pérez Jiménez en la Facultad de Arqueología y el CNWS Research School of Asian, African and Amerindian Studies, de la Universidad de Leiden, con el apoyo de la Netherlands Foundation for Scientific Research (NWO). Este programa internacional involucra a varios otros investigadores y candidatos al doctorado (como Laura van Broekhoven, Alexander Geurds, Gilda Hernández Sánchez, Benjamín Maldonado Alvarado, Raúl Matadamas, Michael Swanton y Hans-Jörg Witter) y se lleva a cabo en colaboración con especialistas e instituciones de México.

persona responsable, la participación del pueblo con su ayuda, utensilios y todo lo que requiere para la fiesta.

El capítulo séptimo examina la aplicabilidad los resultados del estudio de los discursos ceremoniales y los símbolos que aun están presentes en la comunidad de Yutsa To'on a la lectura de los códices precoloniales. Veremos que este procedimiento proporciona interpretaciones nuevas y más profundas de varias escenas de aquella antigua literatura de Ñuu Savi. A modo de conclusión este trabajo entonces demuestra que se trata en ambos casos de un mismo género literario y de un mismo lenguaje, que probablemente fue manejado por una misma capa social (los Tanisa'nu) y tenía una misma función social y cultural. A la vez nos damos cuenta de la antigüedad y lo arraigado de este fenómeno actual.

No podemos pasar por alto la preocupación que en México, como en muchos otros países, la tradición oral originaria se está debilitando, porque los diferentes medios masivos de comunicación están desplazando nuestra lengua y cultura, mientras que las instituciones nacionales (como la educación pública) en lugar de fortalecerlas, las están acabando aún más con el fin de “integrar” a los pueblos indígenas. Este no es el lugar para examinar todas las injusticias que se han cometido y se siguen cometiendo contra los pueblos pobres y particularmente a los pueblos indígenas, causando marginación y discriminación, pero tenemos que tener presente este doloroso contexto actual con su dimensión histórica. Desde la conquista y la colonización, los invasores y sus herederos políticos han hecho un gran daño, que sigue vigente en muchas expresiones de estigmatización racista y exclusión social, hasta tal punto que muchos de los nuestros llegan a negar nuestro origen.

Con tristeza observo que en la actualidad muchos hijos de migrantes que se han formado en escuelas de la ciudad o en universidades, ya no valoran los conocimientos de su cultura, debido a múltiples problemas de su formación. Por otra parte en la nueva generación está naciendo un interés profundo por conocer sus raíces, y varios profesionales indígenas se dedican actualmente al fortalecimiento, desarrollo y difusión de sus lenguas. Algunos escriben y concursan en forma personal, otros escriben y sin publicar, pero ya hay avances, ya hay conciencia como resultado de los talleres lingüísticos, seminarios, conferencias, espacios de radio, televisión. Inclusive se están creando espacios de estudios, como la normal indígena y diplomados; esperamos que esto siga cundiendo para perpetuar por más tiempo nuestra lengua y cultura. Es urgente crear materiales de estudio adecuados para estas iniciativas. Esto es la motivación principal para escribir este trabajo.